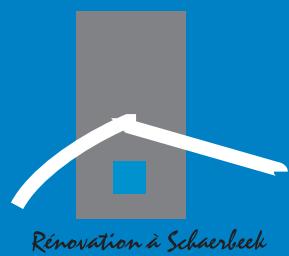


RenovaS



Journal d'information
pour les habitants

Informatiekrant
voor de bewoners

Mahalle haber

bülteni

نشرة اخبارية للسكن

Gazeta e informacionit
për banuesit

Contrat de quartier

JÉRUS^{N° 3}ZALEM

Wijkcontract

SOMMAIRE

- EDITORIAL P.3
ESPACE PUBLIC P.4
COHESION SOCIALE P.5
CONTRAT DE QUARTIER
PAVILLON P.6
- LOGEMENT P.8
RENOVATION P.9
PAROLE AUX HABITANTS P.10
BRÈVES P.11
COIN ENFANTS P.12

INHOUD

- HOOFDARTIKEL P.3
OPENBARE RUIMTE P.4
SOCIALE COHESIE P.5
WIJKCONTRACT
PAVILJOEN P.6
- HUISVESTING P.8
RENOVATIE P.9
BEWONERS AAN HET WOORD P.10
NIEUWTJES P.11
KINDERHOEKJE P.12



Rue Verwée - Verwéestraat

UN CONTRAT DE QUARTIER, QU'EST-CE QUE C'EST?

Un contrat: signé entre la commune, la Région de Bruxelles-Capitale et certaines associations implantées dans le quartier.

Le quartier: un périmètre défini selon certaines normes.

Sa durée: 4 ans.

Son objectif: revitaliser un quartier en le rendant plus accueillant, plus convivial.

Comment: par des interventions sur l'espace public (rues, places, trottoirs, éclairage,...), la construction de logements, et parfois aussi par la création de nouvelles infrastructures.

Critères de choix: l'état de l'habitat, des espaces publics ainsi que des indicateurs sociaux (taux de chômage, état du logement, densité de la population,...)

Participation: pour répondre au mieux aux besoins du quartier, les pouvoirs publics travaillent durant les 4 ans avec les habitants en sollicitant régulièrement leur avis sur les actions à mener.

Le programme d'un contrat de quartier prévoit trois axes prioritaires:

1. La création de logement
2. L'aménagement de l'espace public
3. La vie sociale et l'emploi.

RENOVAS

Une asbl à qui la commune confie la coordination des contrats de quartier, c'est-à-dire:

- le suivi administratif et technique du programme de rénovation
- la coordination sociale de projets avec les habitants
- et la sensibilisation des propriétaires à la rénovation.

A عقد للحي؟

برنامج للتجديد
ممول من طرف بلدية منطقة
بروكسل
في محيط محدد وداخل فترة 4
سنوات
يهدف إلى تجهيز الفضاء العمومي
...
إنشاء السكن
التلاحم الاجتماعي ...
ومشاركة السكان.

A Renovas

تهدى البلدية لـ asbl بالتنسيق بين
عقد
الحي، بمعنى
المتابعة الإدارية والتقنية
برنامج التجديد
التنسيق الاجتماعي
للمشاريع بمعية السكان
تحسين أرباب الأموال
بالتجديد.

EEN WIJKCONTRACT? WAT IS DAT?

Een contract: tussen de gemeente, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en sommige verenigingen die in de wijk actief zijn.

Een wijk: de perimeter is volgens bepaalde normen vastgesteld.

De duur: 4 jaar.

De doelstelling is oude buurten op te frissen, meer adem te geven, en leefbaarder te maken.

Hoe? door interventies in de openbare ruimte, (straten, trottoirs, pleinen, verlichting..) huisvesting, en soms door de creatie van nieuwe infrastructuren.

De keuze: om te weten of een wijk van zo'n contract kan profiteren, onderzoekt men eerst de staat van de huisvesting, openbare ruimten, alsmede de sociale indicatoren (werkloosheid, staat van de woningen, bevolkingsdichtheid)

Participatie: om het beste aan de behoeften van een wijk te beantwoorden werken de publieke autoriteiten gedurende 4 jaar samen met de bewoners en vragen ze geregeld naar hun advies aangaande de gevoerde acties.

Het programma van het wijkcontract bestaat uit drie grote lijnen:

1. het creëren van huisvesting
2. het inrichten van de openbare ruimte
3. Het sociale leven-werkgelegenheid

MAHALLE KONTRATI

Yenileştirme işlemleri
Belediye ve bölge hükümeti tarafından
ödenmektedir
Belli bir bölgeyi 4 sene boyunca kapsamaktadır
Kamusal alanın yeniden düzenlenmesi
Lojmanlar, konutlar oluşturması
Birlikte yaşamak

RENOVAS

Mahalle kontratının koordinasyonu asbl RenovaSa emanet edilmistir

- yenilemenin yanı, bürokratik (kağıt ve izin işleri), teknik (plan projet) işlerini takip eder
- mahalle sakinleriyle beraber sosyal düzenlenmesini yapar
- ev sahiplerini yenileme projelerine duyarlı hale getirmesini sağlar

C'FARË ËSHTË ALB NJË KONTRATE

Programi i kontratës të lagjes Jeruzalem parashikom 3 boshte kryesore.

1. Vendbanimet
2. vendet, hapësirat publike
3. Bashkim shoqëror – punë

RENOVAS

ALB

Një asbl që komuna i beson lidhjen e kontratave të lagjes, domethën,

- vespimet administrative dhe teknike të programit të transformimit
- lidhjet sociale të planit me banuesit
- ndjeshmëria e pronarëve për transformimin



VOTRE ACTION SUR VOTRE QUARTIER

La rénovation de votre quartier ne peut pas se faire sans vous qui devez être non seulement les bénéficiaires mais également les acteurs de ce changement. Car votre avis est important. Pourquoi? Pour avoir une chance d'agir sur les choses avant qu'elles ne se réalisent. Pour que ce quartier, même s'il va changer de visage, reste votre quartier. Pour faire vivre la démocratie et établir un véritable dialogue entre les habitants, les techniciens et les mandataires politiques.

Informez-vous. Donnez votre avis. Participez aux réunions publiques. Construisez des solidarités avec vos voisins. Revendiquez vos besoins. Exigez l'évaluation, le débat, des réponses claires... tout en restant constructifs. Car c'est un partenariat que nous devons construire. Nous ne pourrons pas tout résoudre mais ensemble, dans le dialogue, c'est une réalité commune que nous pouvons construire, un petit pas positif vers le MIEUX VIVRE dans votre quartier.

Christine SMEYSTERS,

Présidente de Renovas
et Echevine de la Rénovation urbaine de Schaerbeek

UW ACTIE VOOR UW WIJK

De renovatie van uw wijk kan niet worden verwezenlijkt zonder uw betrokkenheid, niet enkel als begunstigde maar ook als actor van deze veranderingen. Want uw mening is belangrijk. Waarom? Om de kans te hebben te reageren op de dingen voor ze worden uitgevoerd. Opdat deze wijk, zelfs al krijgt hij een ander uitzicht, toch uw wijk zou blijven. Om de democratie in ere te houden en een echte samenspraak tussen de bewoners, de technici en de politieke mandatarissen te verwezenlijken.

Vraag inlichtingen en geef uw mening. Neem deel aan de openbare vergaderingen. Bouw de solidariteit op met uw buren. Eis wat u nodig hebt. Eis evaluaties, debatten, klare antwoorden maar blijf steeds opbouwend. Want wij moeten een partenariaat vormen. Wij kunnen niet alles oplossen maar samen, in samenspraak kunnen wij een gezamenlijke realiteit opbouwen, een kleine positieve stap naar een BETER LEVEN IN UW WIJK.

Christine SMEYSTERS,

Voorzitter Renovas
en Schepen voor Stedenbouwkundige hernieuwing van Schaerbeek

EDITORIAL

2004

Tout d'abord, au nom de toute l'équipe de RenovaS, je vous présente nos meilleurs vœux de bonheur ainsi qu'à votre famille.

2004

La deuxième année du contrat de quartier Jérusalem.

2004

L'année où débutent les premiers travaux relatifs à l'aménagement de l'espace public.

2004

L'année pendant laquelle nous sollicitons à nouveau votre opinion, parce que nous estimons qu'elle est très importante!

2004

L'année pendant laquelle nous poursuivons les différents groupes de travail.

2004

L'année pendant laquelle nous tentons à nouveau d'aller à la rencontre des questions et intérêts des habitants.

2004

L'année où vous recevez encore deux journaux de quartier ! N'hésitez pas à proposer un article ou à nous faire part de vos remarques.

2004

..... !

Bonne lecture !

Sabina Kumeling

Chef de projet, contrat de quartier Jérusalem

HOOFDARTIKEL

2004

Allereerst, namens het RenovaS team, de aller beste wensen voor u en uw familie.

2004

Het tweede jaar van het Wijkcontract Jeruzalem.

2004

Het jaar waarin de eerste werken rond de openbare ruimte plaats zullen vinden.

2004

Een jaar waarin wij wederom naar uw mening vragen want, uw mening vinden wij belangrijk !

2004

Een jaar waarin wij doorgaan met verschillende werkgroepen.

2004

Een jaar waarin wij wederom zullen trachten tegemoet te komen aan de vragen en belangen van de bewoners.

2004

een jaar waarin u nog twee wijkkrantjes kunt verwachten, aarzel niet ons een artikel voor te stellen of opmerkingen te maken.

2004

..... !

Veel leesgenot,

Sabina Kumeling

Projectleider, wijkcontract Jeruzalem



Jean-François Kleykens
Coordination générale
[Algemene coördinatie](#)



Françoise Deville
Coordination des volets sociaux des Contrats
de Quartier
[Coördinatie van de sociale luiken
van de wijkcontracten](#)



Steve Jacobs
Coordination technique
[Technische coördinatie](#)



Sabina Kumeling
Chef de projet du Contrat de Quartier Jérusalem
[Projectleider Wijkcontract Jeruzalem](#)



Els Penné
Architecte technique
[Technische architect](#)



Nicolas Dauphin
Coordinateur Maison de quartier Vogler
[Coördinatie Buurthuis Vogler](#)



Ines Camacho
Architecte, cellule rénovation
[Architect, cel renovatie](#)



Rachida El Haddad
Animatrice pour le Contrat de Quartier Jérusalem
[Vormingswerker voor het Wijkcontract Jeruzalem](#)



ENFIN UN LOCAL POUR LE CONTRAT DE QUARTIER JÉRUSALEM

Dans le Journal du contrat de quartier Jérusalem de septembre dernier, nous vous avions annoncé que nous pourrions vous accueillir dès novembre chaussée d'Haecht. Nous sommes désolés, mais cela a pris plus de temps que prévu. Nous espérons pouvoir vous accueillir ici dès janvier prochain.

EINDELIJK EEN LOKAAL VOOR HET WIJKCONTRACT JERUZALEM

In het krantje van het Wijkcontract Jeruzalem van september laatst, hadden wij aangekondigd dat wij u vanaf november op de Haachtsesteenweg zouden kunnen ontvangen. Tot onze spijt neemt dit meer tijd in beslag dan voorzien. Wij hopen echter U daar te kunnen ontmoeten vanaf januari 2004.

Rénovation à Schaerbeek

CONTRAT DE QUARTIER JÉRUSALEM

Renovas



Renovatie te Schaarbeek

Permanence

Chaussée de Haecht 406 Haachtsesteenweg

Bruxelles 1030 Brussel

T 02 - 246 91 63

F 02 - 216 27 73

Email: skumeling@renovas.be

ndauphin@renovas.be

WIJKCONTRACT JÉRUSALEM

La police de caractère **HET LETTERTYPE**
MISS CRICUS
a été réalisée par **werdt ontworpen door**
SPECULOOS

Layout:
Grégoire Romefort
& Harrisson

Photos / foto's © Renovas



COMMUNE DE
SCHAERBEEK
GEMEENTE
SCHAARBECK



Traductions / Vertalingen
Maria De Boom (NL),
Gulcan Bozdag (T),
Urime Dauti (ALB),
Yakup Yurt (T)
&
Farouk Aghbalou (Ar)

Qu'est-ce qu'une Zone 30 et à quoi sert-elle ?

Dans le cadre du Contrat de quartier Jérusalem un certain nombre de rues seront mises en Zone 30. Cela signifie que les rues seront aménagées d'une façon spécifique : des oreilles de trottoir, casse-vitesse, sens uniques etc.

Wat is een Zone 30 en waartoe dient zij ?

In het kader van het Wijkcontract Jeruzalem werd in een aantal straten de Zone 30 ingevoerd. Dit betekent dat deze straten zullen worden ingericht op een speciale wijze : voetpadoren, snelheidsdremels, eenrichtingsverkeer, enz.



Rien de neuf

MAIS, QU'EST-CE QU'UNE ZONE 30 ET À QUOI SERT-ELLE ? QUELQUES EXPLICATIONS.

La volonté de mettre des rues en Zone 30 s'inscrit dans le Plan Régional bruxellois des Déplacements appelé le Plan Iris. Celui-ci s'applique à tout Bruxelles mais prioritairement aux quartiers où le logement prédomine.

Il mentionne que pour limiter la circulation automobile dans une zone précise, il s'agit d'aménager de manière spécifique les voiries et les Zones 30.

Les Communes sont incitées à créer des Zones 30, les plus grandes possible en accordant la priorité aux endroits où un public important se rassemble : soit les écoles, les bâtiments publics,....

Les Communes assurent la mise en œuvre des Zones 30 dans le cadre du Plan communal de Développement ou du Plan Local de Mobilité.

ZONE 30

Une Zone 30 détermine une zone où la vitesse des véhicules est volontairement limitée par les pouvoirs publics à 30 km/h. Cette limitation présente beaucoup d'avantages :

- le quartier gagne énormément en convivialité,
- la rue n'est plus une zone interdite mais redevient un espace partagé et donc de moins en moins menaçant,
- elle permet d'éviter de nombreux accidents,
- elle sécurise la circulation, les jeux des enfants et facilite l'intégration des personnes âgées ou à mobilité réduite,
- elle ne pénalise quasiment pas le trafic automobile,
- mais aussi la vitesse réduite permet d'atténuer le bruit.

Les zones à vitesse limitée à 30 km/h sont signalées par des panneaux routiers et un aménagement physique spécifiques.

Pour en savoir plus :
www.ligue-des-familles.be
www.gracq.org
www.irisnet.be

MAAR, WAT IS EEN ZONE 30 EN WAARTOE DIENT ZIJ? EEN WOORDJE UITLEG.

De wens om straten in te delen bij de Zone 30 wordt ingeschreven in het Gewestelijk plan van Brussel voor Verplaatsingen genaamd het Plan Iris.

Dit plan wordt in gans Brussel toegepast maar voornamelijk in de residentiële wijken.

Het stipuleert dat teneinde het autoverkeer in een bepaalde zone te beperken, de wegeenis en de Zone 30 op een wel bepaalde manier moeten worden ingericht.

De Gemeenten worden aangespoord zo groot mogelijke Zones 30 te creëren door voorrang te verlenen aan plaatsen waar een groot publiek samenkomt, onder andere scholen, openbare gebouwen, ...

De Gemeenten verzekeren de inwerkingstelling van de Zones 30 in het kader van het Gemeentelijk Ontwikkelingsplan of het Plaatselijke Mobiliteitsplan.

ZONE 30

Een Zone 30 bepaalt een zone waar de snelheid van de voertuigen opzettelijk tot 30 km/U wordt beperkt door de openbare overheden.

Deze beperking biedt vele voordeelen :

- de wijk wint enorm aan gezelligheid;
- de straat is niet langer een verboden zone maar wordt een gedeelde ruimte en dus minder bedreigend ;
- ze laat toe vele ongelukken te vermijden;
- ze maakt het verkeer, het spelen van kinderen veiliger en bevordert de integratie van oudere mensen of mensen met beperkte mobiliteit;
- zij bestraft nauwelijks het autoverkeer
- maar de beperkte snelheid vermindert ook het lawaai.

De zones met snelheid beperkt tot 30 km/u worden aangegeven door de verkeersborden en een speciale fysieke inrichting.

Voor meer info :
www.ligue-des-familles.be
www.gracq.org
www.irisnet.be

QUELQUES CHIFFRES QUI FONT RÉFLÉCHIR ENKELE CIJFERS DIE TOT NADENKEN AANSPOREN

L'influence néfaste de la vitesse automobile sur la survie des piétons et cyclistes

De nadelige invloed van de verkeerssnelheid op het overleven van voetgangers en fietsers

Vitesse (km/h) Snelheid (km/u)	20	30	40	50	60	70	80
Distance d'arrêt (réaction + freinage) en mètres Remafstand (reactie + remmen) in meters	7-10	13-19	20-29	28-42	37-57	47-73	58-90
A cette vitesse le choc équivaut à une chute verticale de... Aan die snelheid is de botsing gelijk aan een verticale val van ...	1,6m	3,6m 1 ^{er} étage 1 verdiep	6,4 m 2 ^{ème} étage 2 verdiep	10 m 3 ^{ème} étage 3 verdiep	15 m 5 ^{ème} étage 5 verdiep	20 m 7 ^{ème} étage 7 verdiep	25 m 9 ^{ème} étage 9 verdiep
Chance de survie en cas de choc à cette vitesse Overlevingskansen In geval van botsing aan die snelheid	99%	90%	75%	48%	19%	0%	0%
Champ de vision Gezichtsveld	134°	119°	105°	92°	80°	70°	61°
Vitesse d'impact sur un enfant tentant de traverser dans un passage pour piéton Impactsnelheid op een kind dat tracht over te steken op een zebrapad op 15m van een automobilist	0 km/hu arrêt stop	0 km/hu arrêt stop	Percuté à Botsing aan 29 km/hu arrêt stop	Percuté à Botsing aan 47 km/hu arrêt stop	Percuté à Botsing aan 60 km/hu arrêt stop	Percuté à Botsing aan 70 km/hu arrêt stop	Percuté à Botsing aan 80 km/hu arrêt stop

Un contrat de quartier intègre également des projets sociaux et culturels. L'objectif est de renforcer la convivialité entre les habitants, d'influencer une dynamique de participation et créer de l'emploi. Dans votre quartier, plusieurs projets subventionnés sont prévus, ci-dessous vous trouvez une description de ces projets.

Een Wijkcontract omvat eveneens sociale en culturele projecten. Deze hebben als doel de sfeer tussen de bewoners te versterken, een participatie dynamiek te creëren en werkgelegenheid te scheppen. Verscheidene gesubsidieerde projecten zijn voorzien in uw wijk. U vindt hieronder een beschrijving van deze projecten.

TOPLUMSAL BUTUMLUK & ISTİHDAM

Amaç mahalle sakinleri arasında iletişim ve dostluğu güçlendirmek, yeni bir katılım dinamigi vermek ve istihdam yaratmak. İşte birkaç proje : bir mahalle evi ve çocukhanın açılması, bando takımı kurulması, istihdam evinin yenilenmesi...

T

BASHKIM SHOQƏROR - PUNE

Pikəsynimi əşti qə tə formochet lidhja midis banuesve, pər tə dhənə fuqinə e tyre nə pjesəmarrje dhe pər tə krijuar punə. Disa projekte : krijimi i një shtəpie tə lagies, një orkestər, një qəndər pər tə vegjəlit, meremetimi i shtəpisə sə punəsimit.

ALB

A

الالتحام الاجتماعي والشغل

الهدف هو تقوية أواصر الألفة بين السكان وخلق روح الحركة لأجل المشاركة وخلق فرص الشغل. بعض المشاريع : خلق دار للحي، أبواق، باحة استقبال للصغار . تجديد دار الشغل هل ترغبون في المشاركة لأجل مزيد

LA MISSION LOCALE EN ROUTE VERS L'EMPLOI

Autrefois, le n°46 de la rue de Jérusalem abritait un centre de tri postal. Abandonnés pendant plusieurs années, les lieux ont connu une première rénovation il y a cinq ans et ouvre un espace de détente (la plaine de jeux qui sera réaménagée), l'endroit accueille une Maison de l'Emploi.

Créé à l'initiative de la Commune de Schaerbeek, cet espace regroupe plusieurs associations qui aident les demandeurs d'emploi, la Mission locale en fait partie et les services qu'elle propose sont répartis en fonction des besoins auxquels ils répondent.

LA MISSION LOCALE OP WEG NAAR EEN BAAN

Vroeger was er in het nr. 46 van de Jeruzalemstraat een sorteerkentrum van de post gevestigd dat nu reeds verschillende jaren leeg staat. De lokalen werden vijf jaar geleden voor het eerst hernieuwd en naast een ontspanningsruimte (het speelplein zal worden hingericht) herbergen zij ook een Huis voor Tewerkstelling. Dit laatste werd opgericht op initiatief van de Gemeente Schaarbeek en hergroepert verschillende verenigingen die werkzoekenden helpen. De Mission Locale maakt deel uit van deze groepering en de diensten die zij aanbiedt worden verdeeld naargelang de noden waaraan zij beantwoorden.

ORIENTATION PROFESSIONNELLE

Si vous ne savez pas quel métier vous voulez exercer ou si vous voulez changer de profession, nous vous proposons des stages pour vous permettre de clarifier vos objectifs. Ces ateliers s'articulent autour de trois étapes: définir un projet professionnel, s'assurer que l'idée que l'on s'en fait corresponde à la réalité et établir un plan pour le réaliser.

FORMATION

Trouver une formation qui vous convienne vous pose problème, nos conseillers peuvent vous aider à trouver la solution. Ils vous renseigneront sur les formations existantes et vous soutiendront dans vos démarches. Si le métier d'opérateur de production dans l'industrie alimentaire vous attire, sachez aussi que nous organisons une formation de quatre mois et demi qui commencera en mars 2004.

EMPLOI

Rédiger un CV et une lettre de motivation de qualité, se présenter avec confiance devant un employeur, sont quelques-unes des clefs que nous vous aidons à acquérir pour rendre votre technique de recherche d'emploi plus efficace.

Nos activités vous intéressent ? Il suffit de pousser la porte... Nos conseillers vous écouteront, vous informeront des différentes possibilités et établiront avec vous un parcours qui vous convient. Pour vous inscrire au prochain groupe d'orientation professionnelle ou à la formation d'opérateur de production, nous vous conseillons de venir nous rencontrer avant la fin du mois de janvier.

Mission Locale de Schaerbeek

Permanences : du lundi au vendredi entre 9:00 et 12:00
46, rue de Jérusalem
1030 Bruxelles
Tel : 02 247 77 21 ou 247 77 20

BEROEPSORIENTATIE

Indien u niet weet welk beroep u wil uitoefenen of u wil veranderen van beroep, stellen wij u stages voor die u een klaardere kijk geven op uw doelstellingen. Deze ateliers spelen zich af in drie fasen : een beroepsproject bepalen, zich ervan verzekeren dat de idee overeenstemt met de realiteit en een plan opstellen om het te verwezenlijken.

OPLEIDING

Het is een probleem om een opleiding te vinden die bij u past. Onze raadgevers kunnen u helpen een oplossing te vinden. Zij verstrekken u de nodige inlichtingen inzake bestaande opleidingen en steunen u bij uw ontwikkeling. Indien het beroep van productieoperator in de voedingsindustrie u aanspreekt, weet dan dat wij ook een opleiding organiseren die vier en een halve maand duurt en zal van start gaan in maart 2004.

TEWERKSTELLING

Een CV en een goede motivatiebrief opstellen, zich met zelfvertrouwen voorstellen bij een werkgever, zijn enkele sleutels die wij u bieden om uw techniek bij het zoeken naar een baan te verbeteren.

U bent geïnteresseerd in onze activiteiten. Een kort bezoekje volstaat... Onze raadgevers luisteren, geven u inlichtingen aangaande de diverse mogelijkheden en stellen samen met u een aangepast parcours op. Om u in te schrijven in de eerstvolgende oriëntatiegroep of voor de opleiding van productieoperator, raden wij u aan ons vóór het einde van de maand januari op te zoeken.

Mission Locale van Schaerbeek

Permanences : van maandag tot vrijdag tussen 9:00 en 12:00
Jeruzalemstraat 46
1030 Brussel
Tel : 02 247 77 21 of 247 77 20



La Mission Locale

CONTRAT DE QUARTIER PAVILLON

Rue des Palais 153 Paleizenstraat
2001-2003
Arch.: P. Blondel architectes
Entrepreneur / Aannemer: IN ADVANCE s.a.
Entreprises & bedrijvenplatform
1 appt. - 4 ch./k. & 1 appt - 5 ch./k.



Angle place et rue Stephenson / Hoek Stephensonplein en -straat
2001-2003
Arch.: Atelier d'Architecture M. De Visscher & ass.
Entrepreneur / Aannemer: Mar-Renov
Un local pour l'asbl / Een lokaal voor de vzw «L'atelier des Petits Pas»
1 appt. 4 ch. / k. & 2 appt. 2 ch. / k.



Angle place Verboekhoven – rue d'Anethan
Hoek Verboekhovenplein – d'Anethanstraat
2002-2003
Arch.: Frédéric Wirsinger
Entrepreneur / Aannemer: Socatra s.a. pour / voor Immo Max
Rez commercial / Commercieel gelijkvloers
2 appt. 4 ch./k. & 2 appt. 3 ch./k. & 2 appt. 5 ch./k.



1996... pour la première fois depuis l'apparition de l'ordonnance régionale sur la revitalisation des quartiers en 1993, Schaerbeek se voit octroyer la possibilité d'un contrat de quartier et la commune décide de le réaliser sur le quartier de la place du Pavillon.

Au cours de la phase d'élaboration, le périmètre concerné se précise et sera, finalement, délimité par les rues des Palais, Pavillon, Stephenson, la place Pavillon et la rue Gallait. L'expérience ultérieure des contrats de quartier démontrera que ce périmètre, tout en étant parfaitement cohérent, n'en n'était pas moins un peu trop étendu. Cet inconvénient, en ce qu'il rend plus disséminées les interventions publiques, a toutefois été contrebalancé par la relativement bonne qualité du bâti existant ainsi que par l'apparente volonté de nombreux propriétaires de contribuer à l'amélioration du quartier par des interventions sur leurs immeubles respectifs et, notamment, la rénovation des façades.

Cet aspect des choses a, en outre, été renforcé par le succès des plantations en façade réalisées avec le précieux concours des Jeunes Schaerbeekois au Travail (JST). Le contrat de quartier a été pour eux la première occasion d'assurer une formation en pavage et, si l'on doit constater un rythme de réalisation assez lent, le résultat est d'une qualité remarquable.

Une des caractéristiques propres au contrat de quartier Pavillon (CQPAV) est que son programme contenait des opérations dans les quatre volets dits techniques et que son volet 5 (social) était relativement pauvre en nombre de projets puisqu'en dehors de l'importante opération de pavage confiée à JST et de l'information et du conseil à la rénovation confiés à Renovas, seuls le CEDAS et l'Atelier des Petits Pas ont conduit des projets. Chacun de ces projets était, en outre, associé à une opération immobilière dont les délais d'exécution n'ont pas simplifié la réalisation de ceux-ci.

En ce qui concerne les opérations de construction ou de rénovation de bâtiments destinés à du logement, l'ensemble du programme a été réalisé à l'exception de l'angle des rues Navez et Van Oost pour lequel les prix remis par les entreprises pour la construction étaient manifestement excessifs et les délais de réalisation impartis par la réglementation empêchaient une remise en adjudication. Une autre opération qui ne figurait plus que pour un franc dans le programme est la rénovation (reconstruction?) des n° 52, 54 et 56 rue Vanderlinden dans la mesure où le Fonds du Logement (FL) se montrait très intéressé. Elle se réalisera vraisemblablement dans l'avenir puisque les pourparlers entre le FL et la VGC propriétaire des biens se poursuivent.

Au-delà du type d'appartements créés au travers du contrat de quartier, il convient de noter que les immeubles construits ou rénovés se trouvent tous à des endroits urbanistiquement importants (angles), sur des terrains ou ruines en friche depuis des dizaines d'années. L'intervention des pouvoirs publics a donc parfaitement rempli sa mission.

Que dire, enfin, de la réalisation du programme dans ses aspects moins directement visibles: les démarches administratives et financières, les divers contrôles des autorités de tutelle, la participation des habitants... Dans ce domaine, le constat est incontestablement plus contrasté.

En termes de participation, le CQPAV a bénéficié dès le départ de l'existence d'un comité de quartier dynamique qui s'est particulièrement investi dans la phase d'élaboration du programme et s'est, ensuite, montré vigilant quant au respect de ce dernier. Cette vigilance ne s'est guère atténuée comme en témoigne la préoccupation continue concernant l'aménagement Tamines dont la non-réalisation actuelle accentue encore le relatif manque de pertinence de l'aménagement de la place Stephenson.

La participation des habitants reste, cependant, un domaine dans lequel il convient de se montrer modeste. En effet, et malgré les efforts accomplis pour informer les habitants, il n'en demeure pas moins qu'au moment où un chantier démarre enfin, nombreux sont ceux qui semblent découvrir pour la première fois l'existence du contrat de quartier.

Une des raisons de cet état de chose est certainement à rechercher dans les délais fort longs qui s'écoulent entre la présentation du projet et le début du chantier. Cette situation ne risque malheureusement pas de s'améliorer significativement compte tenu des impératifs découlant des incontournables marchés publics et des divers contrôles qu'ils impliquent.

En résumé, le CQPAV a constitué une entreprise passionnante qui, nous l'espérons, représente une réponse certainement incomplète mais néanmoins positive aux légitimes aspirations des habitants de ce quartier.

Jean-François Kleykens
Coordinateur Général
Renovas

Carrefours et trottoirs
Kruispunten en voetpaden
Réaménagement / Herinrichting
2001-2003
Arch.: D+A International –Serge Colin
Entrepreneur / Aannemer: Nutons s.a.



Réaménagement de la place Pavillon
Herinrichting Paviljoenplein
2000-2002
Arch.: Frédéric De Smedt
Entrepreneur / Aannemer: De Kempeneer H.F.W. n.v.



WIJKCONTRACT PAVILJOEN

1996... Voor het eerst sinds de gewestelijke ordonnantie van 1993 over de herwaardering van de wijken krijgt Schaarbeek de mogelijkheid een wijkcontract af te sluiten. Hiervoor valt de keuze van de Gemeente op de wijk rondom het Paviljoenplein.

Tijdens de uitwerkingsfase wordt het betrokken gebied nader omschreven om uiteindelijk begrensd te worden door de Paleizen-, Paviljoen-, Stephenson- en Gallaitstraat en het Paviljoenplein. Latere ervaringen met wijkcontracten zullen aantonen dat dit gebied – ook al is het ten volle coherent – iets te ruim is. De daaruit voortvloeiende verspreiding van de openbare ingrepes is een nadeel. De relatieve degelijke kwaliteit van de bestaande gebouwen en de schijnbare wil van talrijke eigenaars om met werken aan hun respectieve gebouwen – zoals o.a. gevelrenovatie – bij te dragen aan de verbetering van de wijk helpen dit nadeel te compenseren.

Het succes van de gevelbeplantingen, waar de vzw Jeunes Schaarbeekois au Travail (JST) aan meewerkte heeft, draagt hier toe bij. Het wijkcontract is voor die jongeren de eerste gelegenheid om het plaveien aan te leren en – ook al verloopt de realisatie tamelijk traag – ze leveren kwalitatief hoogstaand werk af.

Eén van de kenmerken van het wijkcontract Paviljoen is dat het programma in de vier zogenoemde technische luiken acties voorziet, maar dat het vijfde (sociale) luik relatief zwak is uitgewerkt, aangezien alleen CEDAS en Atelier des Petits Pas voor projecten hebben gezorgd; het belang van de plaveiopdracht aan JST en de aan Renovas toevertrouwde informatie- en adviesopdracht bij renovatie buiten beschouwing gelaten. Deze projecten waren daarenboven gebonden aan een vastgoedoperatie waarvan de uitvoeringstermijnen hun realisatie zeker niet eenvoudiger gemaakt hebben.

Het hele programma voor bouw en renovatie van gebouwen voor huisvesting werd gerealiseerd, met uitzondering van de hoek van de Navez- en de Van Ooststraat. Hiervoor waren de door de bouwondernemingen aangeboden prijzen schromelijk overdreven en de door de reglementeringen opgelegde realisatietermijnen maakten een nieuwe aanbestedingsprocedure onmogelijk. Een andere operatie die nog slechts voor één frank in het programma opgenomen was, is de renovatie (wederopbouw?) van de nummers 52, 54 en 56 in de Vanderlindenstraat. Ze komt er waarschijnlijk nog dankzij de interesse van het Woningfonds: de besprekingen tussen het fonds en de eigenaar (VGC), zijn nog aan de gang.

Naast de appartementen die in het kader van het wijkcontract gecreëerd werden, valt het op dat de gebouwde of gerenoveerde gebouwen zich alle op stedenbouwkundig belangrijke plekken bevinden (hoeken), die sinds tientallen jaren braakliggend of bouwvallig zijn. Hiermede heeft de overheid met haar tussenkomst haar opdracht dus volbracht.

Wat ten slotte gezegd van de verwezenlijking van het programma in zijn minder zichtbare aspecten: de administratieve en financiële stappen, de verschillende controles van de toezichthoudende overheden, de participatie van de bewoners?... Op dit vlak zijn de bevindingen ongetwijfeld meer uiteenlopend.

In termen van participatie heeft het wijkcontract van bij de aanvang kunnen bogen op een bestaand dynamisch wijkcomité dat heel actief heeft deelgenomen aan de uitwerkingsfase van het programma en naderhand de eerbiediging ervan bijzonder waakzaam heeft opgevolgd. Die waakzaamheid is nooit verzwakt. Getuige, de aanhoudende bezorgdheid over de inrichting van Tamines, die nog steeds niet verwezenlijkt is, wat het relatieve gebrek aan relevantie van de aanleg van het Stephensonplein nog onderstreept.

Participatie van de bewoners blijft echter een domein waar bescheidenheid geboden is. Ondanks alle inspanningen om de bewoners te informeren blijkt dat talrijke mensen het bestaan van het wijkcontract pas ontdekken wanneer een werf effectief wordt opgestart.

Hierbij speelt o.a. de zeer lange termijn tussen de voorstelling van het project en het opstarten van de werf. Omwille van de onvermijdelijke openbare aanbestedingen en de verschillende controles die ermee gepaard gaan, lijkt die situatie spijtig genoeg weinig vatbaar voor verbetering.

Samengevat was het wijkcontract een boeiende onderneming waarvan we hopen dat het – zij het slechts gedeeltelijk – de terechte verwachtingen van de bewoners van de wijk positief heeft ingelost.

Jean-François Kleykens
Algemene coördinator
Renovas

Tous nos remerciements aux photographes
Met onze bijzondere dank aan de fotografen

Architectes/Architecten:
Ph. Abel, P. Blondel, S. Colin, F. De Smedt, M. de Visscher,
M. Garzaniti, F. Huwaert, F. Wiringer, Atelier A+A+A+A.

Pavage de trottoirs / Herbestrating voetpaden
Pose de jardinières et plantation
bloembakjes en beplantingen
1998-2003
Arch.: Renovas
Entrepreneur / Aannemer: JST



Site «Probus» 112 - 114, rue Gallaitstraat
Logements conventionnés ou assimilés, rez commercial
Geconventioneerde of gelijkgestelde woningen: Handelsgelijkvloers
Travaux - werken: september 2004
Entrepreneur / Aannemer: Promoteur à définir – Promotor te bepalen



Angle / Hoek Palais / Paleizenstraat – rue Van Schoorstraat
2002-2003
Arch.: 3A Architectes – Frédéric Huwaert
Entrepreneur / Aannemer: Socatra s.a. pour / voor Immo Max
Commune / Gemeente: 5 appt. 4 ch. / k. & 2 appt. 2 ch. / k.
Privé: 4 appt. 2 ch. / k.



Angle / Hoek Rubens - Vandermeersch
Rez commercial + logements
Handelsgelijkvloers + woningen
2001-2003
Architect(e): A+A+A+A
Entreprise / Aannemer: Mar-Renov
Logements / Woningen: 6



Angle Aarschot 231-Reine
Hoek Aarschot 231- Koninginnelaan
Reconstruction coin & rénovation
immeuble rue d'Aarschot.
Heropbouw hoek & renovatie van het
gebouw in de Aarschotstraat
2001-2003
Arch.: AMA: Philippe Abel
Entrepreneur / Aannemer: Balcaen & fils sprl
1 appt. 4 ch. / k. & 2 appt. 2 ch. / k.



Réaménagement de la place Stephenson / Herinrichting van het Stephensonplein
2000-2001
Arch.: D+A International – Serge Colin
Entrepreneur / Aannemer: Sotramen sprl



KONUT	T	BANESA	ALB	A
<i>Voor de huisvestingsoperaties van het Wijkcontract is de fase van terrein aankoop, vergunningen etc. nu aangebroken, dit proces gaat zeker nog een aantal maanden duren. Om u te informeren over huisvesting in het algemeen en/of specifiek, publiceren wij regelmatig artikelen aangaande dit onderwerp.</i>	<i>Jérusalem Mahalle Kontrati kapsamında yaratılan konutlar zemin katları kollektif kullanımlı veya kullanımsız sosyal konutlardan oluşmaktadır.</i>	<i>Banesat e krijuara në kontratën e lagjes Jeruzalem janë banesa sociale me ose pa caktim kolektiv në katin përdhes.</i>		<i>السكن</i>

STATUT DU LOGEMENT SOCIAL

Le logement social, qu'est-ce que c'est ? Ce sont des logements qui restent propriété communale et pour en disposer, il s'agit de s'inscrire sur une liste d'attente à la commune. Outre le fait qu'il n'y a pas de priorité d'accès pour les ménages du quartier, il faut également répondre à certaines conditions précises pour pouvoir en disposer. On pourrait croire que les logements sociaux sont des logements vétustes, sales, ou peu commodes, tout simplement parce qu'ils dépendent du pouvoir public. Il n'en est rien ! Ce sont des logements qui disposent des mêmes avantages que les logements privés et qui sont tout autant fonctionnels et beaux.

Le logement social, ne compte que 38.682 unités, à savoir 7,6% du parc immobilier bruxellois, avec de très fortes variations d'une commune à l'autre. Des taux qui sont inférieurs aux taux de la Flandre (17,9%) et de la Wallonie (25,1%). Idéalement, le logement social devrait représenter 20 à 30 % du parc locatif comme c'est le cas dans d'autres capitales européennes comme Paris et Londres.

Contact à la commune :
Régine Salens
Place Colignon - 1030 Bruxelles
02 244 72 34 (Bureau 2.34)

STATUUT VAN DE SOCIALE WONING

Wat is een sociale woning ? Het zijn woningen die eigendom blijven van de Gemeente en om erover te beschikken moet men zich inschrijven op een wachtlijst bij de gemeente. Behoudens het feit dat er geen prioriteit wordt verleend aan gezinnen van de wijk, moet men ook beantwoorden aan bepaalde voorwaarden om recht te hebben op een sociale woning. Men zou kunnen denken dat sociale woningen beschadigde en vuile of weinig comfortabel woningen zijn, alleen omdat ze afhangen van de openbare macht. Niet is minder waar ! Het zijn woningen die over dezelfde voordelen beschikken als privé woningen en die even mooi en functioneel zijn.

De sociale huisvesting beschikt slechts over 38.682 eenheden, te weten 7,6% van het huizenpark van Brussel, met zeer sterke afwijkingen van gemeente tot gemeente. Percentages die lager liggen dan de percentages in Vlaanderen (17,9%) en Wallonië (25,1%). Ideaal zou de sociale huisvesting 20 à 30% van het huurpark moeten vertegenwoordigen, zoals ook het geval is in andere Europese hoofdsteden zoals Parijs en Londen.

Contactpersoon bij de Gemeente :
Régine Salens
Colignonplein - 1030 Brussel
02 244 72 34 (Bureau 2.34)

MON REVENU CADASTRAL AUGMENTE-T-IL SI JE RENOVE MA MAISON ?

Pour rappel, le revenu cadastral (RC) : représente le loyer annuel de l'immeuble mis en location, a été calculé en fonction du lieu, de la qualité et des dimensions du bien, est indexé annuellement.

Le RC augmente en fonction de la valeur locative de ma maison. Autrement dit, elle augmente dans les deux cas suivants :

Je veux agrandir ma maison. Les services du cadastre sont alors avertis par la commune à chaque remise d'un permis d'urbanisme.

Je veux rendre ma maison plus luxueuse, en ajoutant par exemple une salle de bain. Ma déclaration des travaux fera dès lors augmenter le RC.

Par contre, les travaux d'entretien n'influencent pas le RC, comme le remplacement d'un vieux châssis.

Je peux aussi demander une diminution du RC si j'estime une perte de valeur locative, par exemple après construction d'une usine devant ma porte...

A noter finalement qu'il existe une prime d'accompagnement social pour les Schaerbeekois en vue d'alléger ces impôts.

Renseignez-vous au Service des Finances de la Commune de Schaerbeek :
02 244 72 20

WORDT MIJN KADASTRAAL INKOMEN VERHOOGD INDIEN IK MIJN WONING VERNIEUW

Ter herinnering, het kadastraal inkomen (KI) : Vertegenwoordigt de jaarlijkse huur voor een verhuurde woning, , Wordt berekend in functie van de plaats, de kwaliteit en de afmetingen van het goed, wordt jaarlijks geïndexeerd.

Het KI verhoogt in functie van de huurwaarde van mijn huis. M.a.w. het verhoogt in de twee volgende gevallen :

Ik wil mijn woning vergroten. De diensten van het kadaster worden verwittigd door de gemeente bij de aflevering van een stedenbouwkundige vergunning.

Ik wil mijn woning luxueuzer maken, door bij voorbeeld nog een badkamer te installeren. Mijn aangifte van de werken zal dan het KI verhogen.

Daarentegen verhogen onderhoudswerken niet het KI, zoals bij voorbeeld het vervangen van een oude raamlijst.

Ik kan ook een vermindering van het KI aanvragen indien ik van mening ben dat ik een minderhuurwaarde heb, door bijvoorbeeld de bouw van een fabriek voor mijn deur.

Tenslotte moet ook worden in acht genomen dat er een sociale begeleidingspremie bestaat voor de Schaarbeekenaren met het oog op een vermindering van de belastingen.

Informeer bij de financiële dienst van de Gemeente Schaarbeek :
02 244 72 20

Envie de rénover votre habitation?
Des problèmes avec votre entrepreneur?
Besoins de conseils techniques?
Un architecte de RenovaS vous reçoit gratuitement pour répondre à vos questions et vous aider dans les démarches à entreprendre.

Vous êtes propriétaire d'un bien immobilier à Schaerbeek, nous sommes trois architectes, Juan, Ines et Shin, prêts à vous aider à rénover votre logement!

Pour tout conseil de toiture, de façades, de châssis, d'humidité, de mérule... nous sommes à votre disposition, et nous vous offrons une visite technique gratuite!

Zin om uw woning te renoveren?
Problemen met uw aannemer?
Technische raad nodig?
Een architect van RenovaS ontvangt u gratis, beantwoordt uw vragen en helpt u met de stappen die u moet ondernehmen.

U bent eigenaar van een onroerend goed te Schaarbeek, wij zijn drie architecten, Juan, Ines en Shin, en staan klaar om u te helpen bij de renovatie van uw woning!

Voor alle raad inzake daken, gevels, raamlijsten, vochtigheid, schimmels,... staan wij altijd ter uwe beschikking, en wij bieden u gratis een technisch bezoek!

A**التجديد**

هل لديك رغبة في تجديد مسكنك؟
 هل لديك مشاكل مع مقاولك؟
 هل أنت بحاجة إلى استشارات تقنية؟
 لدى Renovas مهندس معماري يستعلمكم مجاناً لأجل الرد على أسئلتكم ومساعدتكم في اتخاذ الإجراءات التي عليكم تبنيها.

المقر العام:
 طريق يافيون، 64
 02 246 91 62
 و 02 215 85 16
 أيام العمل من 14 س إلى 18 س
 أيضا الأربعاء من 15 س إلى 19 س

Avec vous, nous proposons de cibler la rénovation, d'estimer l'intervention des primes, d'évaluer le coût des travaux, de vérifier les devis des entrepreneurs, de vous informer s'il faut un permis d'urbanisme.



Wij stellen u voor de renovatie te bepalen, de premiebijdrage te schatten, de kostprijs van de werken te ramen, de bestekken van de aannemers na te gaan, u te informeren inzake de noodzaak van een stedenbouwkundige vergunning.

Local général
 Rue du Pavillon 64,
 02 246 91 62
 ou 02 215 85 16
 Jours ouvrables de 14h à 18h,
 le mercredi de 15h à 19h

Contrat de quartier
 Jérusalem
 Chaussée de Haecht 406,
 02 246 91 63
 Le jeudi de 15h à 18h

Algemeen lokaal
 Paviljoenstraat 64,
 02 246 91 62
 of 02 215 85 16
 Werkdagen van 14u tot 18u
 Woensdag van 15u tot 19u

Wijkcontract
 Jeruzalem
 Haaechtsesteenweg, 406
 02 246 91 63
 Donderdag van 15u tot 18u.

YENİLEŞTİRME**T**

*Yenileştirme
 Evinizi yenilemekmi istiyorsunuz?
 İnşaatınızı yapan şirkete probleminizmi var?
 Teknik bilgiyemi ihtiyacınız var?
 RenovaSta ücretsiz bir mühendis size bu konuda yardımcı olabilir*

SHÝERBLIMET E MEREMETIMIT ALB

*A dëshironi ta meremetoni banesën tuaj?
 Problemet me sipërmarrësin tuaj ?
 Keni nevojë për këshilla teknike.
 Një arkitekt i asbl RenovaS ju merr falas për t'u përgjigjur pyetjeve tuaja dhe përtju ndihmuar në përcapjet d.m.th në përpjekjet e ndërmarrës.*

64, Rue du Pavillon
 02 246 91 62 ve
 02 215 85 16

PAROLE AUX HABITANTS BEWONERS AAN HET WOORD



Monsieur Jebbari, l'arbre et la statue de la place Pogge
De heer Jebbari, de boom en het standbeeld op het Poggeplein

Monsieur Jebbari habite le quartier Jérusalem depuis 7 ans. Membre de l'union des locataires, il a eu l'occasion de l'observer, d'écouter les habitants et de rencontrer les acteurs communaux. Il a été, et est toujours, un grand défenseur de l'arbre qui orne la Place Pogge. Voici quelques passages d'un entretien que nous avons eu avec lui concernant le quartier.

Comment voyez-vous le quartier ?

Je pense que la commune fait son travail. C'est pas toujours facile pour eux. Le problème, ce sont les habitants, ils ne sont pas faciles ici. Il y a beaucoup de détérioration, des dépôts sur la place ou ailleurs. Il faudrait essayer d'expliquer aux enfants le respect, la justice, que l'on doit vivre ensemble. Le contrat de quartier, c'est bien, les gens font leur travail mais si on aménage et qu'après on détruit, cela ne sert à rien. C'est pour cela aussi que je me suis battu pour l'arbre et la statue place Pogge. C'est l'histoire du quartier. Il faut garder l'histoire, le respect de l'histoire.

Avez-vous un message pour le quartier ?

Il faut que les jeunes et les vieux se rencontrent, il faut des contacts entre les gens, pour s'expliquer, pour aider. Je crois qu'il faut une maison de quartier qui permette aux habitants de se rencontrer et de s'aider, de se parler, de faire des choses. Mais il faut que les habitants comprennent qu'ils sont aussi responsables. En plus de l'aménagement, il faut aussi penser aux problèmes du quartier et essayer que les gens se rencontrent !

A PARTIR DE CE MOIS-CI DANS CHAQUE JOURNAL DU CONTRAT DE QUARTIER VOUS TROUVEREZ L'INTERVIEW D'UN HABITANT OU D'UN COMMERCANT DU QUARTIER.

VANAF DEZE MAAND ZAL U IN ELKE KRANT VAN HET WIJKCONTRACT EEN INTERVIEW MET EEN BEWONERS OF EEN HANDELAAR VAN DE WIJK VINDEN.

De Heer Jebbari woont sedert 7 jaar in de wijk Jerusalem. Lid van het UL, had hij de mogelijkheid te luisteren naar bewoners, hen te observeren en gemeenteacteurs te ontmoeten. Hij was, en is nog altijd, een koene verdediger van de boom die het Poggeplein versiert. Hier volgen enkele uittreksels uit een gesprek dat wij met hem hadden over de wijk.

Hoe ziet u de wijk ?

Ik denk dat de gemeente haar werk heeft gedaan. Zij hebben het niet altijd gemakkelijk. Het probleem zijn de bewoners, het zijn hier geen gemakkelijke mensen. Er is veel vervuiling, storten op het plein of elders. Wij moeten de kinderen respect, rechtvaardigheid en een zin voor samenleven bijbrengen. Het Wijkcontract, dat is goed, de mensen doen hun werk maar indien men herinricht en daarna terug afbreukt, dient het tot niets. Daarom ook vecht ik voor de boom en het standbeeld op het Poggeplein. Het is de geschiedenis van de wijk. Wij moeten de geschiedenis bewaren, er respect voor hebben.

Hebt u een boodschap voor de wijk ?

De jongeren en ouderen moeten elkaar ontmoeten, er moet contact zijn tussen de mensen, om zaken uit te praten, om te helpen. Ik denk dat een wijkhuis dat de bewoners toelaat elkaar te ontmoeten, te helpen, te praten, samen dingen te doen nodig is. Maar de bewoners moeten ook hun verantwoordelijkheid begrijpen. Behoudens de inrichting moet ook gedacht worden aan de problemen van de wijk en met men trachten te maken dat mensen elkaar ontmoeten. !

IL ÉTAIT UNE FOIS SCHAEERBEEK HET WAS SCHAARBEEK



L'Hotel de Ville de Schaerbeek
The Town-Hall of Schaerbeek



© Collection Dexia

UN SITE WEB POUR NOTRE QUARTIER

Notre quartier n'a pas encore son comité de quartier, mais il y a des habitants par-ci par-là qui s'engagent activement. Un nouveau site web, www.pogge.be, a été créé pour faciliter l'échange d'informations sur le quartier. Il permet d'en savoir plus sur ce qui s'y passe et renseigne aussi sur qui joindre pour développer l'une ou l'autre idée. Ce site sera la mémoire de tous les projets qui se développent dans le quartier. Il permettra de suivre les projets plus précisément et aidera les habitants à s'engager efficacement avec d'autres.

Contact : www.pogge.be
info@pogge.be

EEN WEBSITE VOOR ONZE WIJK

Onze wijk heeft niet zijn eigen wijkcomité, maar er zijn hier en daar bewoners die zich actief inzetten. Een nieuwe website www.pogge.be, wil die richting inslaan en iedereen helpen door de uitwisseling van informatie over de wijk toe te laten, te leren wat er zich in de wijk afspeelt, te leren hoe men een of ander idee kan uitwerken.. Dit website wil een geheugen zijn voor alle grote doelstellingen in de wijk en de mogelijkheid bieden de wijkprojecten op te volgen alsmede de bewoners in staat te stellen zich op een doeltreffende wijze in te zetten in samenwerking met anderen.

Contact : www.pogge.be
info@pogge.be



La place Pogge De Poggeplein

LE NEPTUNIUM

Pour l'instant, le Collège de la commune de Schaerbeek a la volonté de maintenir le Neptunium dans la fonction irremplaçable qu'occupe cette piscine tant sur les plans de la santé publique, de l'éducation que des loisirs. Mais qu'en est-il de l'avenir à long terme de cet équipement public, de ce patrimoine architectural ? Depuis près d'un an, un certain nombre d'habitants s'est mobilisé pour sauvegarder la piscine de Schaerbeek « le Neptunium » place d'Houffalize.

Pour en savoir plus ou pour s'associer au groupe « Usagers du Neptunium », contactez : Colette Scheenaerts - c.scheenaerts@swing.be

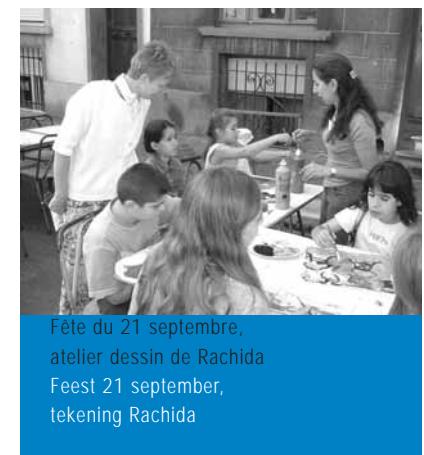
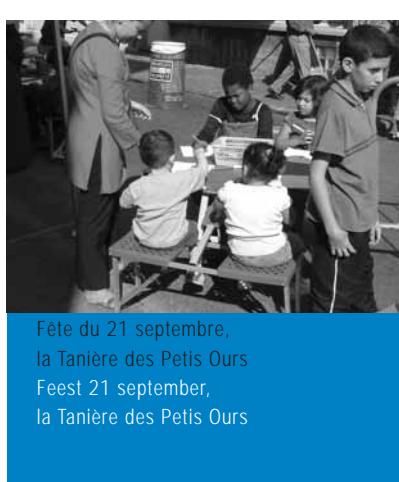
NEPTUNIUM

Momenteel het College van de gemeente van Schaerbeek aan de wil om het Neptunium in de onvervangbare functie te handhaven die dit zwembad zolang bezet op de plannen van de volksgezondheid, van de opvoeding slechts van de vrije tijd. Maar dat is hij van de toekomst op lange termijn van deze openbare uitrusting, van dit architecturale erfdeel? Sinds bijna een jaar, een aantal inwoners heeft zich gemoobiliseerd om het zwembad van Schaerbeek "te beschermen het Neptunium" plaatst van Houffalize.

Om in meer of kunnen om zich bij de groep "Gebruikers van het Neptunium" te betrekken, neemt contact op:
Colette Scheenaerts - c.scheenaerts@swing.be



Neptunium

FÊTE DU 21 SEPTEMBRE, CE FUT UNE BELLE JOURNÉE...**MERCI**Fête du 21 septembre, rue Vogler
Feest 21 september, Voglerstraat**FEEST 21 SEPTEMBER
HET WAS EEN MOOIE DAG...****DANK U**Fête du 21 septembre,
contrôle technique des APS
Feest 21 september,
technische controleFête du 21 septembre,
course en sac
Feest 21 september,
zakkenloopFête du 21 septembre,
atelier dessin de Rachida
Feest 21 september,
tekening RachidaFête du 21 septembre, exposition sur le quartier au Vogler
Feest 21 september, tentoonstelling over de wijkFête du 21 septembre,
la Tanière des Petits Ours
Feest 21 september,
la Tanière des Petits OursFête du 21 septembre,
les habitants du quartier
Feest 21 september,
bewoners van het wijkFête du 21 septembre,
le stand info-prime
Feest 21 september,
renovatiepremies

COIN ENFANTS

Salut les Amis!

Te souviens-tu du dimanche 21 septembre?
C'était la Journée sans voiture et nous avons organisé une fête rue
Vogler.
Ce jour-là, les enfants du quartier ont peint

"UNE NOUVELLE PLACE D'HOUFFALIZE".

Voici quelques superbes dessins réalisés lors cet atelier.
Début 2004, les dessins seront exposés sur la vitrine de notre local
situé chaussée de Haecht, 406

A bientôt!

KINDERHOEKJE

Dag beste vrienden,

Herinner je je zondag 21 september?

Dat was de autoloze dag en wij hebben een feest georganiseerd in de
Voglerstraat.
Op die dag hebben de kinderen van de wijk

"EEN NIEUW D'HOUFFALIZEPLEIN"

geschilderd. Zie hier enkele van de prachtige tekeningen die in dat
atelier werden verwezenlijkt.
Begin 2004 zullen deze tekeningen tentoongesteld worden in het
uitstalraam van ons lokaal op de Haachtsesteenweg, 406.

Tot binnenkort.

